

Courrier

Équipe des vedettes-matière

Volume 26, Number 1, March 1980

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1054266ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1054266ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED)

ISSN

0315-2340 (print)

2291-8949 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Équipe des vedettes-matière (1980). Courrier. *Documentation et bibliothèques*, 26(1), 45–48. <https://doi.org/10.7202/1054266ar>

Tous droits réservés © Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED), 1980

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

courrier

Le 15 novembre 1979

Monsieur Marcel Lajeunesse
Directeur
Documentation et bibliothèques

Cher monsieur,

C'est avec grand plaisir que nous avons pris connaissance, dans la parution de *Documentation et bibliothèques* de septembre 1979, de l'analyse critique de la huitième édition du *Répertoire de vedettes-matière* de Laval par un Groupe de travail du Comité des services techniques de l'ASTED. Cette initiative du milieu bibliothéconomique québécois poursuivie à notre insu - en effet aucun représentant de Laval n'a participé aux travaux du Groupe de travail - est une preuve manifeste de la vitalité de notre répertoire et de son insertion dans la trame quotidienne des opérations d'analyse documentaire des institutions québécoises. On ne critique bien que ce qui nous est devenu familier! Ce sont des critiques très constructives, empreintes d'un pragmatisme de bon aloi, que je lis au fil de cette "chronique de la recherche" et soyez assuré que j'inciterai notre équipe de vedettes-matière à en tenir le meilleur compte, dans les limites de nos disponibilités, il va sans dire.

Il est exact que le répertoire a dépassé le cadre institutionnel de Laval et "est devenu peu à peu l'ouvrage de base d'un grand nombre de bibliothèques francophones dans le domaine de l'analyse documentaire". En fait, 650 "abonnés" à travers le monde ont acquis 1350 exemplaires de la huitième édition du répertoire. Cependant, si l'on veut rendre justice à la Bibliothèque de l'Université Laval, il est un

peu abusif, en ce qui concerne la huitième édition, d'affirmer que "le développement du répertoire est devenu peu à peu une réalisation collective". Il serait plus exact de parler d'une collaboration qui s'est développée progressivement entre quatre institutions. En effet, s'il est vrai que la Bibliothèque de l'Université de Montréal, la Bibliothèque nationale du Canada et la Bibliothèque nationale du Québec ont chacune à leur façon, et dans des proportions très diverses, participé à l'élaboration intellectuelle du thesaurus et indirectement à la préparation de la huitième édition, la Bibliothèque de l'Université Laval est demeurée le maître d'oeuvre tant au point de vue du contenu intellectuel et de la révision finale qu'au point de vue de la production informatique, de la photocomposition, de l'impression et de la reliure, car elle a assumé, à elle seule, la quasi-totalité du financement de ces opérations: équipe de vedettes-matière: environ \$150,000 annuellement (seule subvention reçue de la BNC, \$15,000, salaire d'un traducteur); coût de production, c'est-à-dire informatique, photocomposition, reliure: \$109,310, dont environ \$85,000 récupérés par la vente. Ne sont pas calculés les frais suivants: supervision professionnelle de l'analyse-matière, dactylographie des bordereaux d'entrée des données, vérification des épreuves d'imprimante et des épreuves de photocomposition, temps du personnel administratif affecté aux diverses opérations de gestion et de diffusion (facturation et comptabilité), coût des locaux et équipements, main-d'oeuvre du centre de traitement de Laval, coûts de l'aide technique fournie à plusieurs bibliothèques, en particulier des bibliothèques de l'étranger, telle celle du Centre Pompidou et prochai-

nement sans doute la BN de France. S'il s'agissait d'une véritable réalisation collective, il faudrait que le financement soit aussi collectif.

Il est important de souligner toutefois que depuis l'édition de 1976, une évolution très concrète s'est opérée dans la coopération: la BNQ a financé la publication et la distribution de l'*Introduction à la huitième édition de Library of Congress Subject Headings* et la BNC a doublé sa participation financière et diffusé les suppléments SOM sur microfiches. Par ailleurs, le rapport du Comité technique d'évaluation des bibliothèques universitaires québécoises a recommandé au Ministère de l'éducation que le répertoire soit financé en totalité par un organisme d'État. Il y a donc tout lieu de croire que le contexte de production de la neuvième édition, qui est prévue pour 1981, sera sûrement différent; peut-être bien pourrions-nous alors parler de "réalisation collective", mais tel ne fut pas le cas en 1976 et il convenait de le préciser.

Enfin en terminant, je voudrais dire combien les propositions qui ont été formulées "en guise de conclusion" à l'analyse du répertoire nous paraissent logiques, et théoriquement intéressantes. Seul le défi de la liste automatisée a déjà été relevé grâce à un échange gratuit de services entre UTLAS et la BUL et près de 20 000 notices sont interrogeables à l'écran par les clients d'UTLAS à travers le Canada. En pratique toutefois, les autres propositions sont difficilement réalisables dans le contexte actuel, la Bibliothèque de l'Université Laval ne pouvant investir au-delà du quart de million de dollars qu'elle consacre déjà à cette entreprise dont le caractère fondamental et la portée sont bien davantage "nationaux" qu'universitaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Céline R. Cartier

Directeur de la Bibliothèque
Université Laval
Québec

Ci-joint un texte "technique" signé de l'Équipe des vedettes-matière.

Histoire et cadre

Dans l'élaboration du répertoire, la Bibliothèque de l'Université Laval adapte les vedettes du *Library of Congress Subject Headings* et celles du *Canadian Subject Headings*. La traduction systématique de cette dernière liste, déjà commencée avant la parution de la huitième édition, atténuera en partie un contexte américain parfois trop apparent. Pour répondre davantage à certains besoins, l'équipe des vedettes-matière s'inspire aussi des *Medical Subject Headings*, des *Catholic Subject Headings*, de la *Liste des vedettes-matière de Biblio* et de *Les livres de l'année-Biblio*.

Emploi du substantif de préférence à l'adjectif

En règle générale, le répertoire se conforme à l'emploi du substantif de préférence à l'adjectif. Si l'adjectif est dans certains cas placé en tête, ce n'est pas pour calquer aveuglément la forme anglaise. Dans le domaine scientifique, nous avons suivi un même principe énoncé dans l'introduction de la *Liste des vedettes-matière de Biblio*, quatrième édition, 1971, page V, 1.242: Éviter l'inversion, sauf dans les cas suivants: dans les vedettes-matière scientifiques comportant un nom propre, ou un adjectif plus évocateur que le substantif:

ACÉTIQUE, ACIDE
PARKINSON, MALADIE DE
RAMAN, EFFET

et dans *Catalogue alphabétique de matières de l'AFNOR* (NF Z44-070, avril 1957, PAGE 5, 1, 11): On mettra l'adjectif en tête dans les cas assez nombreux - surtout dans le domaine scientifique - où il évoque une idée plus précise que le nom auquel il est adjoint:

DIÉLECTRIQUE, CONSTANTE
GASTRIQUE, EXTRAIT

Suivrons-nous ces principes si nous commençons aujourd'hui l'élaboration du répertoire?

Uniformité de construction

Nous savons qu'il existe un manque d'uniformité dans la construction d'un certain nombre de vedettes. Cette lacune est due à différents facteurs, dont: la rédaction encore incomplète de principes de construction, l'échelonnement du travail d'adaptation sur plusieurs années, le manque de rigueur des vedettes du *L.C.S.H.*, etc. Dans les cas cités, nous avons commencé le travail d'uniformisation des vedettes "POLITIQUE . . ." qui deviendront des subdivisions. Les affaires et procès doivent se placer au nom de la personne en cause ou au nom du lieu. Les vedettes entrées directement sont des erreurs et, curieusement, *Biblio* fait aussi la même erreur. La subdivision géographique qui précède ou suit la subdivision LÉGISLATION sème certainement la confusion chez le catalogueur. Il s'agit probablement de "vieilles" vedettes des *L.C.S.H.* que nous avons traduites sans en corriger la forme.

Vedettes modèles

La liste des vedettes modèles qui apparaît à la page IX du répertoire renvoie à des vedettes dont les subdivisions peuvent servir à d'autres vedettes comprises sous ces différentes catégories. Dans la hâte de la préparation finale de la huitième édition, il n'a pas été possible de développer tous les modèles de façon aussi exhaustive que nous l'avons fait pour CONSTRUCTION - ÉQUIPEMENT ou HUGO, VICTOR. Nous nous proposons de les compléter dans la prochaine édition. Il faudrait toutefois user de prudence avant de se servir des vedettes modèles pour les catégories de personnes; nous suggérons au catalogueur de se référer à la liste des subdivisions affranchies et aux notes explicatives qui se trouvent dans l'*Introduction à la huitième édition de Library of Congress Subject Headings*.

À la page IX du répertoire, la vedette ENFANTS est clairement indiquée comme modèle pour les catégories de personnes. Les subdivisions PSYCHANALYSE, PSYCHIATRIE, PSYCHOLOGIE et PSYCHOTHÉRAPIE devraient donc pouvoir servir sous ADOLESCENTS, PERSONNES AGÉES,

etc. On retrouve d'ailleurs dans le répertoire les subdivisions PSYCHIATRIE et PSYCHOLOGIE sous ADOLESCENCE, la subdivision PSYCHOLOGIE sous FEMMES et les subdivisions PSYCHIATRIE et PSYCHOLOGIE sous VIEILLARDS. Toutefois, ce que nous avons écrit au paragraphe précédent vaut toujours; de plus, la Library of Congress ne donne plus la vedette ENFANTS comme modèle.

La subdivision ASSOCIATIONS n'est pas une subdivision affranchie; elle se retrouve sous quelques vedettes seulement. Le sens de SOCIÉTÉS ET CLUBS et celui de SOCIÉTÉS, ETC. sont maintenant bien définis dans l'*Introduction à la huitième édition de Library of Congress Subject Headings*. Les catalogueurs ont intérêt à consulter ce guide périodiquement. Nous avons modifié la vedette ENFANTS - SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS pour ENFANTS - SOCIÉTÉS ET CLUBS.

La vedette FEMMES DANS LA POLITIQUE (maintenant FEMMES EN POLITIQUE) comprend plus que l'activité politique de la femme: par exemple, les femmes chefs d'État, députés, etc. ainsi que le rôle joué par les épouses des hommes politiques. De plus, les *L.C.S.H.* privilégient la forme WOMEN IN . . . pour l'activité des femmes dans différents domaines.

La vedette FRANCE - DOMAINE PUBLIC correspond à un oubli puisque sous la vedette principale DOMAINE DE L'ÉTAT et sous le renvoi DOMAINE PUBLIC n'apparaît que la subdivision DOMAINE. La subdivision SANTÉ MENTALE sera annoncée sous la vedette SANTÉ MENTALE.

Quant aux abréviations, c'est un support informatique désuet qui nous les imposait. Dans la prochaine édition, les vedettes apparaîtront au complet avec majuscules, minuscules et signes diacritiques.

On est bien sûr toujours tenté de retourner à la version originale d'un ouvrage traduit. Nous croyons toutefois que le répertoire peut servir comme source unique, surtout depuis la parution de l'*Introduction*.

Contexte local

Nous créons des vedettes qui répondent aux réalités canadiennes et québécoises. Il peut arriver que nous ayons regroupé l'expression utilisée au Québec avec un terme plus général. C'est le cas de CAISSES POPULAIRES pour BANQUES COOPÉRATIVES. FÉDÉRALISME et GOUVERNEMENT FÉDÉRAL devraient être deux vedettes acceptées, une couvrant le système politique et l'autre les pouvoirs publics d'un État fédéral. Quant à UNIVERSITÉS ET COLLÈGES, nous avons séparé cette vedette en deux concepts bien distincts. Pour ce qui est du contexte historique, nous intégrerons systématiquement les équivalents des vedettes du *Canadian Subject Headings* dans la prochaine édition du répertoire; plusieurs se trouvent déjà dans le supplément.

Supplément

Le répertoire est disponible sur terminal pour les utilisateurs des services in-

formatiques de l'Université de Toronto (UTLAS). Les suppléments paraissent trimestriellement sur microfiches. La Bibliothèque nationale du Canada prendra peut-être l'initiative de faire une enquête sur la possibilité de les publier sur imprimé.

Indice de classification

Il ne nous semble pas possible d'inclure dans la prochaine édition l'indice de classification. La tenue à jour de cette information ajouterait une somme considérable de travail.

Équipe des vedettes-matière

Bibliothèque
Université Laval
Québec

BEAUX LIVRES CADEAUX

MONTAGNES DU MONDE.....\$32.25

Dans un texte d'une lecture facile et agréable, tout ce qu'il faut connaître sur la formation des montagnes; leur diversité, l'escalade, la vie des peuples montagnards, la flore et la faune, le travail et les loisirs propres aux régions de montagnes.

PHOTOGRAPHER.....\$41.50

Photographier, c'est la somme de l'expérience et des souvenirs d'un homme qui a vécu et regardé aussi bien en Asie qu'en Afrique, cet autre monde où règnent la violence et la détresse des hommes, mais où l'auteur a su capter les signes de l'espérance.

AVIONS ET PILOTES.....\$32.25

James Gilbert, qui a volé sur plus de cent types d'avions, vous emmène dans l'espace pour vous faire, savourer les subtilités techniques et les émotions vivifiantes du pilotage.

GRANDES BATAILLES.....\$37.25

Ce livre raconte les batailles les plus importantes qui, depuis la fin du XVII^e siècle, jalonnent l'histoire militaire du monde et ont infléchi le destin des nations. Le texte met en lumière les causes et les conséquences de ces fracas guerriers qui firent trembler le monde.

UNE EXCLUSIVITÉ DE

**les éditions
france-québec
inc.**

3550 est, rue Rachel
Montréal H1W 1A7 Tél.: 526-5951

LIBRAIRIE AGRÉÉE PAR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC.